

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	La traducción en la historia de la literatura española
Módulo:	
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2015-2016
Semestre:	1º
Créditos totales:	3
Curso:	3º
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	
a. Enseñanzas Básicas (EB):	70%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):	30%
c. Actividades Dirigidas (AD):	

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Fernando García Lara
Centro:	Fac. de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Literatura Española
Categoría:	Profesor Titular
Horario de tutorías:	Lunes y miércoles 16.00-18.00 horas
Número de despacho:	2-03-02
E-mail:	rfersan@upo.es
Teléfono:	954349078

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Conocer el papel de las traducciones en la historia de la literatura española.

Conocer la historia y evolución del concepto de literatura.

Conocer la historia, la evolución y la influencia de las traducciones en la historia de la cultura española

Conocer los procesos de producción y recepción de las obras literarias españolas en relación con las obras traducidas de su momento.

Conocer obras y autores españoles en relación con las obras traducidas del momento.

Conocer las obras de autores españoles traducidos y su influencia en los países correspondientes

Lectura de obras que permitan observar la evolución de la traducción en España en su devenir histórico.

Profundizar en el grado de competencia lectora de textos literarios

Aplicar con precisión los métodos y técnicas relacionados con el comentario de textos literarios.

Comunicar los conocimientos básicos adquiridos de un modo coherente.

Contextualizar las nuevas informaciones e interpretaciones.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Estudio de algunas cuestiones literarias relacionadas con los fenómenos de difusión y recepción de los textos literarios a través de sus traducciones, en el tiempo y el espacio, especialmente su influencia en la historia de la literatura española. Se examinan las causas históricas, sociales y culturales que suelen intervenir en la difusión y recepción de las obras literarias, con casos concretos a lo largo de la historia de la literatura española

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se refieren a aquellas competencias y saberes mínimos indispensables para el proceso de enseñanza/aprendizaje que se presuponen a un estudiante de tercer curso de grado.

Para nuestra asignatura serían:

- Expresión oral y escrita correctas en la lengua nativa.
- Conocimientos básicos de cultura general.
- Hábitos de lectura y comprensión lectora.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Capacidad de análisis y síntesis.

Capacidad de organización y planificación.

Capacidad lingüística de alto nivel oral y escrita en español.

Capacidad de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales.

Capacidad para aplicar la teoría a la práctica.

Capacidad de aprender de manera autónoma.

Capacidad de adaptación a nuevas situaciones.

Adquisición de hábitos de lectura.

Adquisición de compromiso ético en el estudio y el trabajo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Reconocer el texto como unidad básica de la comunicación humana.

Analizar el papel de las traducciones en la historia de la literatura española.

Analizar la influencia bidireccional entre el texto y la sociedad.

Dominar el buen uso del español en todos los planos lingüísticos y en diversas situaciones comunicativas y tipos de texto.

Adaptar la actuación lingüística a un uso no discriminatorio.

Manejar los recursos TIC al elaborar datos lingüísticos y literarios.

Elaborar síntesis complejas a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los datos.

Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.

Desarrollar las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma y para el trabajo en equipo.

Desarrollar la curiosidad científica a través del conocimiento.

Tomar conciencia crítica de las relaciones entre texto y contexto.

Fomentar un uso no discriminatorio de la lengua rechazando expresiones que deslegitimen a cualquier individuo o grupo social por razón de edad, sexo, nacionalidad, etnicidad o discapacidad.

Trabajar de forma ética, evitando prácticas intelectualmente fraudulentas como el plagio

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Combinar el enfoque generalista de la disciplina con el análisis especializado de obras y autores, atendiendo a la influencia de otras literaturas y su cultura.

Comprender y aplicar de forma coherente métodos de análisis crítico.

Sustituir la periodización de movimientos y corrientes de la historiografía tradicional por discursos históricos de larga duración que den cuenta, más que de las diferencias, de



GUÍA DOCENTE

las constantes estructurales, sociológicas, ideológicas y culturales entre las diferentes producciones literarias de varias lenguas.

Analizar y comprender la relación del desarrollo de las sociedades en la plamasción de su creación artística de carácter literario

Cultivar el ensayo escrito humanístico y aplicar con precisión la terminología crítica de la disciplina.

Utilizar las fuentes bibliográficas más adecuadas para el estudio de las obras literarias. .

Profundizar en el grado de competencia lectora de los textos literarios y de la bibliografía científica.

Tratar y gestionar de forma responsable la información y la comunicación a través de las nuevas tecnologías informáticas

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. La traducción y la Literatura.
2. La traducción medieval en España
3. El humanismo renacentista y la traducción.
4. La traducción y la cultura neoclásica.
5. La traducción y la literatura contemporánea.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Las Enseñanzas básicas (EB) se darán en sesiones académicas teórico-prácticas. El objeto de estas sesiones se basa en la explicación sistemática de las cuestiones básicas y teóricas de la materia. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de lecturas, con el fin de que participe de una forma más activa y reflexiva.

Las Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) se llevarán a cabo con grupos reducidos y serán eminentemente prácticas e instrumentales: comentario de textos y de documentos audiovisuales. También introduciremos las técnicas de estudio y de investigación de carácter literario.

Material indispensable, tanto para la teoría como la práctica, será la herramienta informática-internet. La WebCT permitirá al alumno acceder a la documentación del curso tanto fuera como dentro de la clase. También será material auxiliar fundamental de consulta la página web de la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. Contiene obras digitalizadas y documentación audio-visual sobre el periodo literario objeto de nuestro estudio.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Se aplicará un sistema de evaluación continua que consistirá en:

Dos memorias escritas sobre el programa de la asignatura.

La información sobre el contenido de estas memorias y las normas de presentación de las mismas aparecerán en el aula virtual de la asignatura.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- GALLEGO ROCA, Manuel: Traducción y literatura: Los estudios literarios ante las obras traducidas, Madrid, Jucar, 1999.
- PAZ, Octavio: Traducción y literalidad, Barcelona, Tusquest, 1990.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco: Aproximación a una historia de la traducción en España, Madrid, Cátedra, 2000.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco: Dos cuestiones de literatura comparada. Traducción y poesía. Exilio y traducción, Madrid, Cátedra, 2011.
- SANTOYO, Julio César: Traducción, traducciones, traductores: ensayo de bibliografía española, León, Universidad de León, servicio de publicaciones, 1987.
- SANTOYO, Julio César: La traducción medieval en la Península Ibérica (siglo III al XV), León, Universidad de León, área de publicaciones, 2009.
- TORRES, María Gracia y BUGNOT, Marie-Ange: Traducción y cultura : el referente cultural en la comunicación especializada, Málaga, Libros Encasa, 2005.

Manuales de Historia de la Literatura Española:

- Juan Luis Alborg, Historia de la literatura española, Gredos.
- Historia y crítica de la literatura española, Crítica. Planificada por Francisco Rico en nueve volúmenes (a los que ya se han sumado varios suplementos).
- Manual de literatura española, Cénlit, de Felipe P. Pedraza Jiménez y Milagros Rodríguez Cáceres.
- Historia de la literatura española, Ariel. Obra colectiva coordinada por Jean Cannavaggio.
- Historia de la literatura española, Espasa-Calpe, 1995, en curso de publicación y dirigida por Víctor García de la Concha.
- Breve historia de la literatura española, 1997, Alianza, de C. Alvar, J. C. Mainer y R.



GUÍA DOCENTE

Navarro.

- Las épocas de la literatura española, Ariel, 2002, de Felipe P. Pedraza Jiménez y Milagros Rodríguez Cáceres